

СТИЛЕВЫЕ ДОМИНАНТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРА ВИРДЖИНИИ ВУЛФ

*Работа представлена кафедрой теории и практики перевода
Ставропольского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор С. В. Серебрякова

В статье выявляются стилевые доминанты модернистского текста на материале романов В. Вулф, художественный мир которой формируется посредством сложного взаимодействия различных стилевых элементов. Будучи специфическими компонентами модернистского дискурса, они получают особое преломление в художественных произведениях писательницы.

The article deals with stylistic dominants of a modernistic text having regard for V. Woolf's novels. Her artistic nature is formed by means of difficult interaction of various stylistic elements. Being specific components of the modernistic discourse, they obtain a peculiar aspect in the writer's works.

Любой художественный текст характеризуется определенными особенностями своей композиционно-стилистической структуры, при этом специфика организации и взаимодействия изобразительных средств текста как бы образует его «лицо», обнаруживая ведущий, доминирующий признак¹. «Художественное произведение – всегда результат сложной борьбы различных формирующих элементов, всегда – сво-

его рода компромисс. Элементы эти не просто сосуществуют и не просто «соответствуют» друг другу. В зависимости от общего характера стиля тот или иной элемент имеет значение организующей доминанты, господствуя над остальными и подчиняя их себе»². Р. О. Якобсон видел в доминанте фокусирующий компонент художественного произведения: «она управляет, определяет и трансформирует остальные компо-

ненты. Доминанта обеспечивает интегрированность структуры»³. Выражая часто наиболее существенные стороны произведения, доминанты детерминируют развитие текста, указывая на источник его «самодвижения» и развертывания. «Доминантой является тот компонент произведения, который приводит в движение и определяет отношение всех прочих компонентов»⁴. Значение этих положений трудно переоценить.

Задача данной статьи – выявить стилевые доминанты художественного мира известной английской писательницы Вирджинии Вулф с преимущественной опорой на роман «Миссис Дэллоуэй». Считаем важным более подробно остановиться на самом понятии «стиль» и, как следствие, на понятии «стилевая доминанта». Для современного понимания литературно-художественного стиля существенно следующее: стиль является выражением глубокой оригинальности; стиль обладает эстетическим совершенством; он представляет собой содержательную форму; он является свойством всей художественной формы произведения, а не только его речевой стороны, которая имеет для литературного стиля важнейшее значение.

В романе В. Вулф «Миссис Дэллоуэй» главным стилевым принципом, закономерностью стиля становится противопоставление, борьба. Однако это противопоставление не персонажей, хотя это имеет место быть, как и в любом другом произведении, а борьба различных состояний души одной личности. Причем данные состояния, касаясь конкретных персонажей, эксплицируются как синтаксическими, так и лексическими средствами, такими, как экспрессивный порядок слов, многочисленные повторы, междометия, фрагментарность, эллипсисы, ненормативная пунктуация и др.

Поскольку стиль является не элементом, а свойством художественной формы, он не локализован, а как бы разлит во всей структуре формы. Поэтому организующий принцип стиля обнаруживается практически в

любом фрагменте текста, каждая текстовая «точка» несет на себе отпечаток целого⁵. Целостность стиля с наибольшей отчетливостью проявляется в системе стилевых доминант – качественных характеристик стиля, в которых выражается художественное своеобразие. Стилевые доминанты, по А. Н. Соколову, включают такие понятия, как субъективность / объективность, изображение / экспрессия, тип художественной условности, монументальность / камерность и т. д.⁶ Анализ произведения по этим параметрам позволяет выявить от одной до трех доминант. Художественный мир произведения может строиться по-разному. Прежде всего, это касается изображения динамики и статики, внешнего и внутреннего, что является описательностью, для которой характерно подробное воспроизведение внешнего мира – наружности героев, пейзажей, городских видов, интерьеров, вещей и т. п.⁷ Вирджиния Вулф, напротив, обращает преимущественно внимание на изменения внутреннего мира персонажей, из чего следует, что описательность нельзя квалифицировать как стилевую доминанту ее произведений.

Концентрацию автора на воспроизведении внешней (а отчасти и внутренней) динамики А. Б. Есин называет сюжетностью⁸, которая выражается обыкновенно в большом количестве перипетий, в напряженности действия, в его преобладании над статическими моментами и, главное, в том, что характеры героев и авторская позиция проявляются в первую очередь через сюжет. По нашим наблюдениям, художественные произведения В. Вулф обладают минимальной, насколько это вообще возможно в литературном произведении, традиционной сюжетностью. Так, весь «внешний» сюжет романа «Миссис Дэллоуэй» заключается в одном дне жизни главной героини, в то время как «внутренний» сюжет насыщен как сменами одних душевных состояний другими, так и переходами одного и того же состояния от персонажа к персонажу, т. е. он динамичен в развитии внутренних пережи-

ваний, чувств, эмоций и т. п. Следовательно, можно утверждать, что одной из стиливых доминант В. Вулф является психологизм, который определяется как «достаточно полное, подробное и глубокое изображение чувств, мыслей и переживаний вымышленной личности (литературного персонажа) с помощью специфических средств художественной литературы»⁹. Вслед за А. Б. Есиным мы отмечаем следующие «приемы и способы психологического изображения»¹⁰, снабжая их иллюстрациями из произведений В. Вулф. Так, повествование от третьего лица, которое, будучи «нейтральным», ориентировано, прежде всего, на авторское изложение мыслей и чувств героя. Такой тип повествования широко используется в произведениях В. Вулф, что позволяет ей вводить внутренние монологи, публичные исповеди, отрывки из дневников, письма, сны, видения и т. п., эксплицирующие глубоко и детально внутренний мир героини.

Повествование от первого лица, или «Ich-Erzählung», имеет два ограничения: невозможность одинаково полно показать внутренний мир многих героев и однообразие психологического изображения. По нашим наблюдениям, этот тип повествования, часто применяемый В. Вулф, позволяет полностью сосредоточиться на внутреннем мире героев, наделяется большой силой эмоционального воздействия и художественной убедительности: кто же лучше знает человека, чем он сам!

Внутренний монолог используется преимущественно для передачи мыслей героев. Ощущения, эмоции, настроения передаются В. Вулф во внутреннем монологе преимущественно с помощью особенностей построения внутренней речи. Но, наряду с этим она вводит во внутренний монолог персонажей их мысли по поводу своих эмоциональных состояний. Одной из разновидностей внутреннего монолога является «поток сознания».

Таким образом, обращение к художественному миру В. Вулф показывает, что

все внешнее, материальное не имеет для нее никакого значения, так как своими произведениями она дает понять, что внешнее событие, относящееся к ней, по сути, является внутренним. «Либо оно до меня не доходит (как шум, которого я не слышу), тогда его просто нет... Событие, которое меня касается, просто не успевает быть внешним, уже становится внутренним, мною»¹¹. То же самое происходит и в сознании ее героев. В. Вулф практически отказывается от роли рассказчика: повествование ведется то от первого лица, то переходит во внутренний монолог. Таким образом, основным стиливым приемом ее произведений является «поток сознания».

В зависимости от типа художественной условности можно выделить две противоположные стиливые доминанты: жизнеподобие и фантастику¹². Романы и повести В. Вулф жизнеподобны, она показывает жизнь, как она есть, жизнь после войны, мир после войны, но через призму человеческого сознания.

В области художественной речи можно выделить три пары стиливых доминант: стих и прозу, номинативность и риторичность, монологизм и разноречие. Стих и проза как стиливые качества характеризуют степень ритмической упорядоченности художественной речи, а также ее темповую организацию. Другая пара типологических характеристик стиля связана с мерой использования средств языковой изобразительности и выразительности, тропов и фигур (сравнений, метафор, градаций, повторов и т. п.), а также пассивной лексики и лексики ограниченной сферы употребления (архаизмов, неологизмов, варваризмов и др.). С первого взгляда, может показаться, что произведения В. Вулф имеют риторическую доминанту, в первую очередь, из-за бросающегося в глаза нестандартного, неестественного синтаксиса. Но мы предполагаем, что для ее произведений характерна и номинативность, т. е. точное обозначение деталей изображаемого мира, пусть и через призму мироощущения геро-

ев. Таким образом, мы могли бы обозначить стиль В. Вулф как номинативно-риторический.

С точки зрения освоения в произведении речевой разнокачественности, можно выделить такие доминанты, как монологизм и разноречие. Монологизм предполагает единую речевую манеру для всех персонажей, совпадающую, как правило, с речевой манерой повествователя. При разноречии объектом изображения становится реальный речевой мир¹³. Второй тип в работах М. М. Бахтина получил название полифонии¹⁴. Примером полифонически организованного текста является роман В. Вулф «Миссис Дэллоуэй», где изображается параллельное и перекрещивающееся движение нескольких рядов мыслей. Подобный полифонизм опирается на прием контрапункта и технику литературного лейтмотива. Принцип литературного лейтмотива во многом строится на эффекте так называемого «смыслового резонанса», когда прозвучавшее слово обрастает дополнительными значениями и обогащается новыми смыслами. В случае В. Вулф речевые манеры персонажей и повествователя взаимодействуют, «проникают» друг в друга.

Характер художественной композиции также может приобретать статус стилевой

доминанты. В самом общем виде выделяют два ее типа: простую и сложную композицию. В области повествования В. Вулф использует единый повествовательный тип – «поток сознания», хотя сами повествователи постоянно меняются, в области сюжета – прямая хронологическая последовательность, пересеченная многочисленными ретроспекциями, аллюзиями и реминисценциями. Далее, по А. Б. Есину, «в области хронотопа – единство места и времени и т. п. При сложной композиции в самом построении произведения, в порядке сочетаний его частей и элементов воплощается особый художественный смысл и достигается эстетический эффект»¹⁵. В романе «Миссис Дэллоуэй» нет разделения ни на части, ни на главы, ни на эпизоды, но в то же время в нем сосуществуют два хронотопа – больший и меньший, взаимодополняющие и взаимозаменяющие друг друга. Особенность этого романа в том, что синтаксически больший хронотоп в семантическом пространстве текста является меньшим хронотопом во временном аспекте. Больший хронотоп – один день миссис Дэллоуэй, меньший – ее жизнь в течение 35 лет (ее воспоминания, чувства, эмоции, мысли, страхи, сожаления и т. д.). Обобщающе этот тезис представлен в следующей таблице:

Хронотоп / Аспект	Синтаксический	Семантический
Больший	Один день жизни миссис Дэллоуэй	Вся жизнь миссис Дэллоуэй
Меньший	Вся жизнь миссис Дэллоуэй	Один день жизни миссис Дэллоуэй

Принимая во внимание изложенные выше положения, мы полагаем, что стиль В. Вулф не вписывается по всем параметрам ни в одну из общепринятых рамок. Рассматриваемый нами роман по своей сути простой, но обладающий явными и значимыми признаками сложного.

Таким образом, основными стилевыми доминантами произведений Вирджи-

нии Вулф являются психологизм и разноречие в форме полифонии. «Внутренние» художественные детали преобладают над «внешними», а последние так или иначе психологизируются, либо становятся эмоциональными впечатлениями героев, либо отражают изменения во внутреннем мире, душевном состоянии (в частности, в романе «Миссис Дэллоуэй» – детали

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

портрета, самоубийство Септимуса как избавление от страха смерти в жизни Клариссы и т. п.). В композиции романов значительное место занимает речь героев, которую практически невозможно подразделить на внешнюю и внутреннюю, что является отличительной чертой «потока со-

знания». Принцип полифонии реализуется и в характере повествования: слово повествователя так же активно и напряженно, как и слово героя. Внимание минимально сосредоточено на форме произведения – композиции и максимально – на содержании.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ. 2-е изд., испр. М., 2003. С. 30.

² Эйхенбаум Б. О поэзии. Л., 1969. С. 332.

³ Якобсон Р. О. Доминанта // Хрестоматия по теоретическому литературоведению: В 5 вып. / Изд. подгот. И. Чернов. Тарту, 1976. Вып. 1. С. 332.

⁴ Мукаржовский Я. Литературный язык и поэтический язык // Пражский лингвистический кружок: Сб. статей / Сост. ред. и предисл. Н. А. Кондрашова. М., 1967. С. 411.

⁵ Есин А. Б. Стиль // Введение в литературоведение / Под ред. Л. В. Есина. М., 2000. С. 353.

⁶ Соколов А. Н. Теория стиля. М., 1968. С. 94–100.

⁷ Есин А. Б. Указ. соч. С. 354.

⁸ Там же.

⁹ Есин А. Б. Психологизм русской классической литературы. 2-е изд., перераб. М., 2003. С. 18.

¹⁰ Есин А. Б. Указ. соч. С. 31–45.

¹¹ Вулф В. Комната Джейкоба: Роман / Пер. с англ. М. Карп. СПб., 2004. С. 217–218.

¹² Есин А. Б. Стиль ... С. 355.

¹³ Хализев В. Е. Речь как предмет художественного изображения // Литературные направления и стили. М., 1976. С. 128.

¹⁴ Бахтин М. М. Проблема поэтики Достоевского. 3-е изд. М., 1972. С. 5–77, 309–349.

¹⁵ Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. М., 1998. С. 177–190.